



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură italiană / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLI5125 Curs opțional 5 de limbă și literatură italiană: Limbaje sectoriale II / Revizitarea tradiției cavaleresti în literatura contemporană (limba de predare: italiană)							
2.2 Titularul activităților de curs	UBALDI PATRIZIA, lector Italia FEKETE MONICA, conf. dr.							
2.3 Titularul activităților de seminar	UBALDI PATRIZIA, lector Italia FEKETE MONICA, conf. dr.							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 curs practic	28
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					35
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite⁴⁾	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, xeroxuri, manuale, culegeri de exerciții, teste de control.
5.2 de desfășurare a cursurilor practice	Sală de curs practic, xeroxuri, cărți, manuale, teste de control. Frecventarea cursului practic este obligatorie în proporție de 2/3 din numărul total de cursuri.

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">- C1 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii- C2 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel B2-C1- C3 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii italiene- C4 Explicarea poziției operelor literare în context cultural italian și raportarea lor la tradiția literară- C5 Analiza textelor literare/lingvistice din cultura italiană cu respectarea normelor de cercetare specifice- C6 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1</p> <p>Aprofundarea conceptului de „limbaje sectoriale” sau „lingue speciali” sau „microlingue scientifico-profesionali”.</p> <p>Disciplina 2</p> <p>Revizitarea unui gen literar – poemul epic-cavaleresc, extrem de în vogă în secolele XV-XVI, și regenerarea elementelor sale în proza italiană contemporană</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1</p> <p>Producerea de texte corecte și coerente atât în scris cât și oral, în funcție de tipul de limbaj sectorial care-l definește;</p> <p>Utilizarea adecvată în traducerea și retroversiunea specializată, a limbajelor sectoriale aferente.</p> <p>Disciplina 2</p> <p>Identificarea profunde intertextualități între texte separate de secole.</p> <p>Regenerarea unor rămășițe și reutilizare lor, recontextualizarea lor prin instrumente ale comicului, ironiei, pastişei, nebuniei.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de limbaje sectoriale. Terminologie vehiculată.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
2. Registre comunicaționale: conținut lingvistic, context comunicațional.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
3. Limbaj standardizat. Clișee și automatisme lingvistice.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
4. Limbaj juridic.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
5. Limbaj economic și de afaceri.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
6. Limbaj tehnic.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
7. Limbaj medical.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	

Bibliografie obligatorie:

M. Cortelazzo, *Lingue speciali: La dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1994 (cap. I și III).

M. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Padova, Esedra, 2000.

Il traduttore visibile. Linguaggi settoriali e prassi della traduzione. Atti del convegno „Il traduttore visibile”, Parma, 6 ott. 2004, a cura di Teresina Zemella

Luigi G. Beccaria, *I linguaggi settoriali in Italia*, Milano, Bombiani Editore, 1983.



Sobrero A., *Lingue speciali*, in *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Laterza, Roma, 1993, pp. 237-277.

Lucca Serianni, *I linguaggi settoriali*, in *Italiani scritti*, Bologna, Il Mulino, 2003, pp. 79-88.

Bibliografie facultativă

E. P. Balboni, *Le microlingue scientifico-professionali*, UTET, Torino, 2000, cap. 1-4.

P. Trifone, *Lingua e identità*, Roma, Carocci, 2007.

Coveri-Benucci-Diadori, *La varietà dell'italiano*, Roma, Bonacci editore, 1998.

8.2 Seminar 1	Metode de predare-învățare	Observații
1. Traducere de texte. Temă.	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
2. Verificarea temei. Traducere de texte cu limbaj de specialitate. Temă	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
3. Verificarea temei. Traducere de texte cu limbaj de specialitate. Temă	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
4. Verificarea temei. Traducere de texte cu limbaj de specialitate. Temă	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
5. Verificarea temei. Traducere de texte cu limbaj de specialitate. Temă	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
6. Verificarea temei. Traducere de texte cu limbaj de specialitate. Temă	Activitate individuală, pe grupe de studenți, problematizare, argumentare.	
7. Verificare sumativă.	Activitate individuală	
Bibliografie: M. Cortelazzo, <i>Lingue speciali: La dimensione verticale</i> , Padova, Unipress, 1994 (cap. I și III). M. Cortelazzo, <i>Italiano d'oggi</i> , Padova, Esedra, 2000. <i>Il traduttore visibile. Linguaggi settoriali e prassi della traduzione</i> . Atti del convegno „Il traduttore visibile”, Parma, 6 ott. 2004, a cura di Teresina Zemella Luigi G. Beccaria, <i>I linguaggi settoriali in Italia</i> , Milano, Bombiani Editore, 1983. Sobrero A., <i>Lingue speciali</i> , in <i>Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi</i> , Laterza, Roma, 1993, pp. 237-277. Lucca Serianni, <i>I linguaggi settoriali</i> , in <i>Italiani scritti</i> , Bologna, Il Mulino, 2003, pp. 79-88. E. P. Balboni, <i>Le microlingue scientifico-professionali</i> , UTET, Torino, 2000, cap. 1-4. P. Trifone, <i>Lingua e identità</i> , Roma, Carocci, 2007. Coveri-Benucci-Diadori, <i>La varietà dell'italiano</i> , Roma, Bonacci editore, 1998.		
8.3 Curs 2	Metode de predare	Observații
1.Revizitarea poemului cavaleresc în sec. XV-XVI și revizitarea acestuia în sec. XX	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
2. A doua jumătate a sec. XX – perioadă de criză și transformări (neoavangardă, structuralism, postmodernism ecc.)	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
3. Afinități între elementele materiei cavaleriești și curente contemporane	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
4. De la recitirea radiofonică la rescriere	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
5. Filiera padană între rescriere, revizitare și intertextualitate	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
6. Ariosto și narativa lui Calvino	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
7. Filiera siciliană între rescriere, citaționism și intertextualitate	Activitate individuală	
Bibliografia: Ariosto, Ludovico, <i>Orlando furioso</i> , Mondadori, Milano, 1990. Luigi Pulci, <i>Il Morgante</i> , 2 voll., Garzanti, Milano, 1989. Orlando Furioso di Ludovico Ariosto raccontato da Italo Calvino, Milan, Oscar Mondadori, 2016.		



<p>Italo Calvino, <i>Il cavaliere inesistente</i>, Milan, Mondadori, 2016. Ermanno Cavazzoni, <i>Il poema dei lunatici</i>, Guanda, Parma, 2010. Ermanno Cavazzoni, <i>Storia naturale dei giganti</i>, Guanda, Parma 2007. Andrea Camilleri, <i>Il sorriso di Angelica</i>, Palermo, Sellerio, 2010. Gianni Celati, <i>Finzioni occidentali</i>, Einaudi, Torino, 1986. Gianni Celati, «Angelica che fugge. Una lettura dell'<i>Orlando Furioso</i>», in <i>Griseldaonline</i>, n. III, 2003-2004, www.griseldaonline.com/2011/11/20/conversazione-con-ermanno-cavazzoni/ Ermanno Cavazzoni, Fenomenologia dei giganti in <i>Luigi Pulci e quattordici cantari</i>, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 2000. Remo Ceserani, «Ariosto, il moderno e il postmoderno», in <i>Horizonte</i>, no. 9, 2005/2006, pp. 27-44. Stefano Jossa, «Con Ariosto, senza Calvino», in <i>Doppiozero</i>, 7 Gennaio 2017, http://www.doppiozero.com/materiali/con-ariosto-senza-calvino. Epifanio Ajello, <i>Elogio del personaggio strambo. Per Gianni Celati ed Ermanno Cavazzoni</i>, in «<i>Ridere in pianura</i>». <i>Le specie del comico nella letteratura padano-emiliana</i>, a cura di G. Fuchs, A. Pagliardini, Peter Lang, 2011, pp. 109-119: Monica Fekete, «La rigenerazione del poema cavalleresco: da centro epico-narrativo a margine del moderno, da trionfo idealistico a spazio del romanzo contemporaneo», in <i>Caietele Echinox</i>, vol. 33 (2017), pp. 311-327. Monica Fekete, <i>La quête ariostesco-cavazzoniana dei lunatici. Brevi considerazioni</i>, in <i>Testo, contesto, metatesto, studi di letteratura, linguistica e traduttologia in onore di Smaranda Bratu Elian</i>, a cura di O. Boșca-Mălin e A. Firța-Marin, Iași, Institutul European, 2018, pp. 167-175. Michele Farina, <i>Il ritorno dei lunatici</i>, «Doppiozero», 26 maggio 2020, in https://www.doppiozero.com/materiali/il-ritorno-dei-lunatici <i>Il corpo narrante</i>. Incontro con Ermanno Cavazzoni, in «Parol», 1998,14, http://www.parol.it/articles/cavazzoni.htm Intervista ad Andrea Camilleri, in http://ladante.it/categoria-attualita/lingua-italiana/756-intervista-in-esclusiva-per-la-dante-ad-andrea-camilleri.html Stefano Nicosia, «Riscritture del romance nel secondo Novecento italiano», in <i>Between</i>, n. 4, vol. II, 2012, pp. 1-19.</p>		
8.4 Seminar 2	Metode de predare-învățare	Observații
1. Ariosto recitat de Calvino	Expunere, activitate individuală	
2. Ariosto regenerat în narativa lui Calvino	Activitate individuală, problematizare, argumentare.	
3. Ariosto și lunaticii	Activitate individuală, problematizare, argumentare.	
4. Ariosto și Montalbano	Activitate individuală, problematizare, argumentare.	
5. Pulci și mulțimea giganților	Activitate individuală, problematizare, argumentare.	
6. Bizarerii contemporane	Activitate individuală, problematizare, argumentare.	
7. Colocviu	Activitate individuală	
<p>Bibliografia: Ariosto, Ludovico, <i>Orlando furioso</i>, Mondadori, Milano, 1990. Luigi Pulci, <i>Il Morgante</i>, 2 voll., Garzanti, Milano, 1989. Orlando Furioso di Ludovico Ariosto raccontato da Italo Calvino, Milan, Oscar Mondadori, 2016. Italo Calvino, <i>Il cavaliere inesistente</i>, Milan, Mondadori, 2016. Ermanno Cavazzoni, <i>Il poema dei lunatici</i>, Guanda, Parma, 2010. Ermanno Cavazzoni, <i>Storia naturale dei giganti</i>, Guanda, Parma 2007. Andrea Camilleri, <i>Il sorriso di Angelica</i>, Palermo, Sellerio, 2010. Gianni Celati, <i>Finzioni occidentali</i>, Einaudi, Torino, 1986. Gianni Celati, «Angelica che fugge. Una lettura dell'<i>Orlando Furioso</i>», in <i>Griseldaonline</i>, n. III, 2003-2004, www.griseldaonline.com/2011/11/20/conversazione-con-ermanno-cavazzoni/ Ermanno Cavazzoni, Fenomenologia dei giganti in <i>Luigi Pulci e quattordici cantari</i>, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 2000. Remo Ceserani, «Ariosto, il moderno e il postmoderno», in <i>Horizonte</i>, no. 9, 2005/2006, pp. 27-44.</p>		



Stefano Jossa, «Con Ariosto, senza Calvino», in *Doppiozero*, 7 Gennaio 2017, <http://www.doppiozero.com/materiali/con-ariosto-senza-calvino>.

Epifanio Ajello, *Elogio del personaggio strambo. Per Gianni Celati ed Ermanno Cavazzoni*, in «*Ridere in pianura*». *Le specie del comico nella letteratura padano-emiliana*, a cura di G. Fuchs, A. Pagliardini, Peter Lang, 2011, pp. 109-119:

Monica Fekete, «La rigenerazione del poema cavalleresco: da centro epico-narrativo a margine del moderno, da trionfo idealistico a spazio del romanzo contemporaneo», in *Caietele Echinox*, vol. 33 (2017), pp. 311-327.

Monica Fekete, *La quête ariostesco-cavazzoniana dei lunatici. Brevi considerazioni*, in *Testo, contesto, metatesto, studi di letteratura, linguistica e traduttologia in onore di Smaranda Bratu Elian*, a cura di O. Boșca-Mălin e A. Firța-Marin, Iași, Institutul European, 2018, pp. 167-175.

Michele Farina, *Il ritorno dei lunatici*, «Doppiozero», 26 maggio 2020, in <https://www.doppiozero.com/materiali/il-ritorno-dei-lunatici>

Il corpo narrante. Incontro con Ermanno Cavazzoni, in «Parol», 1998,14, <http://www.parol.it/articles/cavazzoni.htm>

Intervista ad Andrea Camilleri, in <http://ladante.it/categoria-attualita/lingua-italiana/756-intervista-in-esclusiva-per-la-dante-ad-andrea-camilleri.html>

Stefano Nicosia, «Riscritture del romance nel secondo Novecento italiano», in *Between*, n. 4, vol. II, 2012, pp. 1-19.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<ul style="list-style-type: none"> - capacitate de răspuns la nivel interactiv - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor. - exprimare coezivă, clară și coerentă 	- Examinare orală, notată de la 1 la 10	30%
Curs 2	Formarea unei viziuni de ansamblu asupra perioadei literare studiate; Identificarea trăsăturilor specifice ale operelor literare studiate; Utilizarea unui limbaj științific corect.	- Examinare orală: notată de la 1 la 10	30%
10.5 Seminar 1	<ul style="list-style-type: none"> - Prezența, intervențiile la cursurile practice și efectuarea temelor pot modifica nota cu 1 punct. - cunoașterea și utilizarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor gramaticale pe care le presupune traducerea unui text de specialitate 	- verificare scrisă de 2 ore, notată de la 1 la 10	25%



Seminar 2	Abilitatea de analiză și interpretare a textelor; Capacitatea de a aplica cunoștințele teoretice acumulate.	Prezentare tema seminar, notată de la 1 la 10 Lucrare de seminar pe o temă aleasă, notată de la 1 la 10	20%
-----------	--	--	-----

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 : - Studentul va fi capabil să redacteze corect diferite tipuri de texte în limba italiană și să facă diferența între registrul formal și informal.

- Studentul să aplice corect normele de redactare a unei lucrări științifice.
- Studentul a efectuat temele propuse în cadrul cursului practic.

Disciplina 2 :

Studentul este capabil să analizeze textele studiate în corelație cu conceptele teoretice și cu contextul istorico-cultural
Studentul are o viziune de ansamblu asupra textelor propuse spre analiză și va fi capabil să producă un discurs coerent oral și scris de nivel B2-C1

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

Orice tentativă de fraudă se sancționează cu nota 1.

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2
Data avizării în departament 04.04.2022	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303